This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

5291
27

529.1.27

Harvard College Library

~~FROM~~

By exchange.

5291.27

Cover

5291.27

REGIAE FRIDERICO-ALEXANDRINAE
LITTERARVM VNIVERSITATIS
PRORECTOR

D. LEO GERLACH

ANATOMIAE PROFESSOR PVBLICVS ORDINARIVS

CVM

PROCANCELLARIO
RELIQVOQVE SENATV ACADEMICO
SVCCESSOREM SVVM
CIVIBVS ACADEMICIS
COMMENDAT

PRAEMISSUM EST
VOCABVLARIUM LATINO-ANGLICUM SAECVLO QVINTO DECIMO COMPOSITUM
E MANVSCRIPTO MVSEI BRITANNICI
EDIDIT

HERMANNVS VARNHAGEN

ERLANGAE
TYPIS E. TH. IACOB TYPOGRAPHI VNIVERSITATIS ERLANGENSIS
MDCCCCV

5291.27

HARVARD COLLEGE LIBRARY
OCT 8 1906
CAMBRIDGE, MASS.

From the University
by exchange.

Das hier veröffentlichte lateinisch-englische Vokabularium ist der dem fünfzehnten Jahrhundert angehörigen Handschrift Harl. 1002, Bl. 139 r. bis 154 r. des Britischen Museums entnommen.

Die Wörter, hauptsächlich Substantive, daneben wenige Adjektive, sind in 38 Gruppen zusammengestellt. Die Nummerierung dieser stammt von einem spätern Schreiber und fehlt daher bei mir.

Die Einrichtung des Vokabulars im einzelnen ist die nämliche wie in andern gleichzeitigen Wörterverzeichnissen. Handelt es sich um Substantive, so geht dem lateinischen Worte die entsprechende Geschlechtsform des den bestimmten Artikel vertretenden Pronomens *hic* voran. Hinter dem lateinischen Worte steht meist die Endung des Genitivs des Singulars, bisweilen auch noch eines oder zweier weitern Kasus. Darauf folgt in der Regel der englische unbestimmte oder auch bestimmte Artikel, sodann das englische Wort selbst. Beispiel: *hic angelus i o an angell* (10). Ist das Wort ein Adjektivum, so sind die Endungen des Femininums und des Neutrums beigefügt. Beispiel: *rugosus a um wrynkelydde* (99).

In einer ziemlich grossen Anzahl von Fällen steht vor dem englischen Worte *an*^{e} d. h. *anglice*. Beispiel: *hic deus dei deo anglice god* (2).

Bisweilen, namentlich im Anfange, fehlt dem lateinischen Worte die englische Übertragung. In andern Fällen wird das lateinische Wort kurz in lateinischer Sprache erklärt.

Öfters finden sich lateinische Hexameter, bisweilen scherzhaften Inhaltes, in denen das lateinische Wort vorkommt, hinzugefügt, wie das auch in den Vokabularien bei Wright-Wülcker 633 fl., 673 fl. und 745 fl. der Fall ist.

Am Schlusse des Vokabulars stehen, von anderer Hand geschrieben, 28 weitere lateinische Wörter mit ihren englischen Entsprechungen, denen sich, von einer dritten Hand herrührend, 3 weitere anschliessen. Diese 31 Wörter drucke ich in einem Anhange ab.

Die grosse Mehrzahl der englischen Wörter unseres Vokabulars liegt auch in den von Wright-Wülcker herausgegebenen Vokabularien vor. Indessen findet sich in unserm Texte doch eine gewisse Anzahl von Wörtern und Formen, die dort fehlen und nach der einen oder der andern Richtung hin von Interesse sind.

In meiner Ausgabe habe ich diejenigen lateinischen Wörter, bei denen keine englische Übersetzung steht, beiseite gelassen, ebenso auch die lateinischen Hexameter. Ferner habe ich die den Substantiven vorgesetzte Form von *hic,* sowie, abgesehen von ganz vereinzelten Fällen, die Kasusendungen der Substantive wie auch die Endungen des Femininums und Neutrums der Adjektive unterdrückt.

Die bekanntlich in Handschriften des fünfzehnten Jahrhunderts häufig vorkommenden Schnörkel an gewissen Buchstaben und Striche durch das Kopfende, wenn diese Buchstaben am Wortende stehen — in unserm Texte finden sich mit Schnörkel *m, n, r, d, g,* mit Strichen durch das Kopfende *ll, ch* und *th* — habe ich unberücksichtigt gelassen, also nicht *e* dafür geschrieben, zumal in unserer Handschrift die Schnörkel wenigstens bei *n* und *r* am Wortende sich auch in lateinischen Wörtern finden, in welchen deren Bedeutungslosigkeit zweifellos ist. So ist das auslautende *n* geschnörkelt in *pecten* (1582), *gerologodion* (1228), das auslautende *r* in *niger* (899), *papauer* (1126) etc. Ich verweise auch auf engl. *brome* (1197), wo das *m* im Innern des Wortes den Schnörkel aufweist.

Die Überlieferung des Vokabulars in unserer Handschrift ist nicht durchweg eine gute, indem gar manche Wörter, namentlich lateinische, meist infolge von Lese- oder Schreibfehlern mehr oder weniger entstellt sind. Ich drucke solche Wörter unverändert ab, bespreche sie jedoch in den Anmerkungen.

Zusammengesetzte Substantive sind in der Handschrift meist in ihre Bestandteile getrennt. Ich behalte dies bei.

Die Anmerkungen behandeln nur die erste Hälfte des Textes. Der zweite Teil derselben wird anderweitig gedruckt werden.

Max Förster lenkte meine Aufmerksamkeit auf dieses Vokabular, wofür ich ihm bestens danke.

Hic incipiunt summa nomina altissimi dei (139 r.)

alpha .i. principium a bygynnyng
deus anglice god
sabaoth .i. deus excercituum god of ostis
celum, olimpus, polus heuyn
firmamentum the fyrmament
ether the eyre
aura anglice weder
temperies moderet weder
paradisus anglice paradyse
angelus an angell
archangelus an arch angell
spiritus a spyrite
sol anglice sonne (139 v.)
luna the mone
sidus, stella, astrum sterre
lucifer þe day stere
vesperus þe eue sterre
yris rayne bowe
planeta a planet
nubes a clowde
oriens the est party
occidens þe west party
borias þe northe party
auster þe sowthe party
disermes anglice frome þe tyme forþe wardys

Diuersa nomina mundi.

mundus the wordyll
mas anglice a man
femina a woman
infans a yong chylde
puer a chelde
adolescens a stryplyng
iuuenis a yong man
senex a olde man
decrepitus a olde man crokyd
paruulus a lytil chylde

Nomina membrorum virorum.

capud an hede
sincipud þe fore party of þe hede
occipud þe hyndur party
intercipud þe myddul party
corona a crowne
crinis a here
vertex for top (140 r.)
claries a locke of here
tonsura a tonsore
discrimen þe schade of þe her
cincinnus a long locke
frontispicium a for toppe
cirrus þe toppe of þe hede
glabella þe sculle
cranium þe brayne panne
serabrum þe brayne
frons þe fore hede
supercilium þe browe
silium þe ye lede
intercilium þe place by thyne þe browus
oculus a ye
pupilla þe appul of þe ye

acies þe syght of þe ye
hirqu*us* þe corner of þe ye
albugo þe whyte
nasus nose
purila þe top of þe nose
naris þe nostrel
int*er*finiu*m* þe place by thene þe nostrell
glaucoma þe gowte of þe ye
gena the lerus
paga þe top of þe nose
cartilago þe grystyll
pus þe fylthe
auris a nere
subauris þe lift*is* of þe nere
faciecula an*gli*ce a face
faux a cheke
mala a cheke
mandubula a cheke bon
vultus a chere
os a mowth
labiu*m* a lyppe
palatu*m* þe rofe of þe mowth
gingiua þe gomme
dens a tothe
columelle tuskys
lingua a tong
mentu*m* a chynne
barba a berde
brancus a gele or a chawle
epiglotu*m* þe þrote golle
ceruix a gorge or necke
paliare a dewelo*m*p
saliua spotyll
orexis an*gli*ce dreuyll
ysophagus a wesyn
guttur þe throte (140 v.)
artaria þe smale pyt *in* þe arme pytte
collu*m* a necke
spondile þe necke bone
frontinella þe necke pytt
ruga a wrynkull
rugosus wrynkelydde
torax a brest bone or a brest plate
pectus an*gli*ce brest
hume*rus* an*gli*ce schuld*ur*
brachiu*m* an arme
cubitus an nelbow or a cubyte
lacertus þe brawne of þe arme or a spa*n*ne or a vedymme
acella þe arme pytte
torus the breyght of arme
vlna .i. cubitalis me*n*sura an elle
ala aⁿ arme hole
medulla marow
fragus a wryst
man*us* an honde
pugnus a fyst
vola þe pame of þe honde
sinistra þe lyfte hande
dextra þe rythe hande
pollex a thome
digitus a fyng*ur*
medicus þe leche fyng*ur*
auricular*is* þe lytul fyngur
condolus a knockyll
iunctara a iunct[ur]e
pollicium a nynche
callus þe harde of þe hande, crost, of þe foote
vnguis a nayle
scapula þe schuldyr blade
vber a tete
later a style stone
costa a rybbe
cutis a skynne
vente*r* a wome
truncus a waste
vmbilic*us* a nawle
cor an harte
diafragma mydrene

epar þe lyuer
splen a mylte
gecur þe mawe
stomacus þe stomake
pulmo þe longen
viscus þe entrayll (141 r.)
extu*m* idem est or a gutte
pinguedo fattenesse
sumen grese or suette
sepu*m* an*glic*e talowe
omentu*m* an inyggru*n*
fel a galle
sanguis blode du*m* e*st* i*n* corp*ore*
cruor blode du*m* e*st* e*xtra* corpu*s*
pubes here þ*at* ys in þe chere or else the chere hym sylfe
veretru*m* a terse
testiculu*s* þe ballocke
mentula þe ballocke stone
p*re*puciu*m* þe top of þe pyntyll
vulua a cunte
tentigo þe kykyr
simphio þe sownde þ*at* a woma*n* makyth whan sche pyssith
podex a erse hole or gutt
anus an erse
paritonu*s* þe rown[d]enu*s* of þe erse
coriu*m* ledur
mordula a tyrdell
vesica a bladdur
femu*r* a thye, scher
genu a kne
nates bottok
vibex a wale
suffrago an hamme
int*er*nodiu*m* þe kne bone
neru*s* a synowe
vena a vayne
vertebra þe whyrlyngbone of the kne
sura þe schene bone
cauilla þe angle ye
pes a foote
musculu*s* þe brawne of þe legge
peder þe stynkyng of þe fote
talus þe hele
articulu*s* a too
planta þe sole of þe fote

Nomina prelatoru*m*, clericoru*m* et alioru*m* magnattum

papa a pope
pat*ri*archa a pat*ri*arke
imperator an emp*er*aur
cardinalis a cardynall
archiep*isco*pus an archebyschop
p*re*sul a bissope
suffragane*us* a suffryga*n*ne
abbas an abbatt
p*ri*or a pryor
supprior a subp*ri*or
selerariu*s* a selerer
sacrista a sexteyne (141 v.)
monacu*s* a monke
canon a chanon
frater a frere, a brother
heremita a hermyte
anacorista an ancor
archidiaconu*s* a archedecon
officialis an officiall
cancellariu*s* a chawnseler
magist*er* a mayst*er*
legista a leges*ter*
decretista a decret*er*
bedellus a bedyll
ortator a su*m*ner
capellanu*s* a p*re*ste
diaconu*s* a dekyng
subdeaconu*s* a subdekyn
acolitu*s* a colett
exor[c]ista a benett

clericus a clerke
aquebaiulus an holy watur clerke
rex a kyng
regulus a litull kyng or a wran
princeps a prynse
dux a duxke
comes an erle
baro a baron
miles a knyȝte
tiro a yong knyȝth
nooptolomus a new dubbyd knyȝt
armiger a squyer
vicecomes a sterne
iustiarius a iustyse
sinescallus a stewarde
preceptor a reseyner
burgensis a burgese
ciuis a cyteson
preses a mayre
scutefer a yoman
architenens an archar
garcio a knaue
garciolus a lytil knaue
pedes a fotemañ
eques an horseman
decemarius a tethyngman
decema a tethyng
constabilarius a constabill
tribunal a iustisesete
pugil a champyon
libertinus a frankelyn
valeptus a ȝoman
cenobita an abbeyman
frater aggramatus a lewde frere

Nomina officiorum diuersorum (142 r.)

camerarius a chamberleyne
cironomon a kerver of a lord
prepositor a sewer
depositor a taker vp of mete
penetrarius a panter
pincerna a boteler
cocus a coke
archemacherus mayster coke
ianitor a porter
nuncius a massynger
clauiger a keyeberer
carcenarius a iayler
balliuus a bayly
mariscallus a marchal of hall
gerolocista a somer man
empticius a bomdeman
viridarius a warner
agellarius an hay warde
lucarius a percar
lucare a parke
federarius a fewterer

Nomina artificium et raptorum

nauta a chypman
nauclerus a maysterchipman
membranarius a parchemenmaker
figulus a potter
vrnarius a pychermaker
campanarius a bellemaker
storiator a matter
reuolus a pedeler
scurra an harlott
carpentarius a carpenter
pandoxator a brewer
pistor a baker
ortolanus a gardener
auigerulus a polter
messor a reper
falcator a mower
metellus a repere
digerbatator a tedder
iugator a ȝoker
stinarius a holder
fugarius a dryuer

auriga a carter
forestari*us* a forster
pastor a chypherde
vrsari*us* a berewarde
bubulcus a oxeherde
agazo an asseherde
sculptor a carver or graver
scissor a tayler
machinator a schapper
textor a wever
pannari*us* a draper
pellipari*us* a skynner
latam*us* a masyn
sementari*us* a plasterrer (142 v.)
barbitonsor a barbar
hospes an hosteler
inuestigator a wayter
sellari*us* a sadeler
tortor a *tur*mentowre
alutari*us* a cordenere
sutor a sowter
pictaciari*us* a cobeler
fullo a fuller
arator an eryer
herpicator an harruwer
vascularius a torner
cirothecari*us* a glouer
faber a smyght
balistari*us* an areblast*er*
carbonari*us* a colier
sportari*us* a basketmaker
murator a walmaker
erubinator a forboure
rotari*us* a wheler
auxiantor, auxiantrix an hogster
caupo a tavener
firmacularius a broch maker
cerari*us* a wexeman
sepitor an hegger
nu*m*mulari*us* a monymaker
fenerator a vserer
mendicus a begger
disceforus a dyschere
numellari*us* a schakylmakyr
bursiceca a pursekeru*ere*

No*m*i*n*a ioculatorum

citherator an harper
fidecen a fetheler
fidis an harpe streng
corista a crowder
tubicen a tru*m*per
timpanizator a taberrer
organista an organer
arario a fole
pegma a babyll
aliari*us* a dyesplayer
talus a dyse
pirgus a pownte i*n* þe tabyll
basilic*us* a happy cast
scaccariu*m* a chekur
vlphus an hasardo*ur*
fumiabul*us* a dyuer
fistulator a pyper
calamaula a rede pype
histrio a ioguler or mynstrel
mimilogus a mynstrell
mimilogiu*m* a mynstrelsye

No*m*i*n*a diu*er*saru*m* do*m*i*n*aru*m* *et* mulieru*m*

imp*er*atrix an emp*er*asse
regina quene
comitissa a contasse
baronissa a barenasse
do*m*i*n*a a ladye
abbatissa an abbasse
priorissa a pryorasse (143 r.)
monialis a nu*n*ne
damicella a damycell
abra a bowr mayde

ancilla a hande mayde
vxor a wyfe
nutrix a norse
obstitrix a mydde wyfe
androchia a deye
fabrissa a smyght ys wyfe
pectrix a kemster
pantoxat*rix* a brewst*er*
lotrix a lauender
cropudiu*m* a clowte of a chylde
cunabulu*m* a cradull
instita a cradul bonde
pupa a childe ymade of clowt*is*
gomollitha a woma*n* þ*at* berith chyldryn
gemellu*s* a thwene
vstrinat*rix* a dryer of malte
p*r*onila a baudestret
meret*rix* a strum*p*et

Nomina parentelia

pater a fadur
hic *et* hec parens fad*ur and* modur
mater a modur
natus a sone
nata a dowter
auus a grawndsyre
auia a grandam
patriu*s* a neme ex p*ar*te pat*ris*
auunculu*s* a neme ex p*ar*te mat*ris*
amita a nawnte ex p*ar*te p:tr*is*
mat*er*tera id*em* e*st* ex p*ar*te mat*ris*
germanu*s* halfe brother
germana halfe sustur
cognatus a cosyn
frat*er* a brother
soror a systyr
victriciu*s* a stepfadur
nouerca a stepmodur
filiolus a godson
filiola a goddowtyr
filiast*er* a stepsone
filiastra a stepdowt*er*
p*ri*uignus a stepsone
p*ri*uigna a stepdowt*er*
pupillu*s* a modyrlese chylde
orphanu*s* a fadyrlese chylde
sobrinu*s* syst*er* sone
sobrina a syst*er* dowt*er* (143 v.)
sororiu*s* a syst*er* hosbonde
sororia a syst*er* dowt*er*
tener a dowt*er* hosbonde
fraternu*s* a broþ*er* sone
frat*er*na a broþ*er* dowt*er*
compat*er* a god fadur
com*m*at*er* a godmodur
nepo[s] a dowt*er* son or a dowt*er* son son
coetaneu*s* a efne olde
spiriu*s* a basterde
materna a dame

Nomina diuersoru*m* bladoru*m*

frumentu*m* an*gli*ce whete
siligo for rye
auena an*gli*ce a ote
pisa a pese
faba a bene
vicia a vacche
ordiu*m* barlyche
sizanniu*m* an*gli*ce darnell
lolliu*m* kokyl
git kokyl
lupinnus tyllu*s*
brasiu*m* malte
dragetu*m* malt, corne
acus chafe
arista a ȝele
spica a ȝere
culinu*s* þe hose of þe ȝere
siliqua a pescod
manupulu*s* a grepe

garba a chefe
arconi*us* a mowe or a hey cope
fenile a hey cok
decime tythys

Nomina diuersarum vestium

pallium a palle
sericum selke
purpura purpur
camisia a schyrte
inter*u*la a smok
tunica a cote
epitogium a gowne
clamis a mantell
aluta cordewayne
bumbax cotyn
lanugo woll
armilausa a cloke
lodex a blankect or a whytil
serpellina a rochet or surplyse
bracce brechis
femorale a strapull
p*er*zoma a samcloth
tibiale a botowe
ligula a leynerde
corrigia a thong
mutatorium a ryal garment
fimbria a hem
capicium a hode
caleptra a cap (144 r.)
pilli*us* idem est or pillyon
zona a gurdull
grabatum a lappe
manica a sleue
lacuna a gore
sutura a seme
collobium a taberde
caliga a hose
pedana a wampey
pedul*us* a sok
lignipedius a pateyne
curtina a corteyne
anabatum a selur or a tapytt
stratus, thorus, grabatum, dormitorium, cubilus a bedde
cubile a cowche
culcitra a quylte or mat*e*ras
linthiamen a schete
capill*us* a hatte
ansea a trusse
peplunra a wympyll
galliare a chaplette
balthius a belte
assula a ryng of a curteyne
flammiolum a kyrchoffe
victa a fylet
reticulum a kalle
speculum a myrre or glasse
limas a barmclope
discriminale an hardebonde
orina a playte
lumbare a pray gurdull
anoglofarium a browdyng
lacenema a speyre
vrla a speyrehole
cilicium an here
subtunica a schorte cote
auleum a dosur
culcitra a cussyn
dioplois a dubulett

Nomina animalium quadripidum extra nominibus equorum

leo a lyon
leona a lyonasse
leop*ar*dus a libarde
liop*ar*da a lyp*ar*das
ceruus a herte
cerua a hynde
damus a doobucke

dama a doo
hinnul*us* a fowyn
cuniculus a connyng (144 v.)
lepus an hare
leporari*us* a grewhonde
milla a colér
canis a hownde
catulus a welpe
molosus a blodehownde
venaticus a spaynell
odorincicus a rache
sportan*us* a mastyfe
agregari*us* a curdog
licista a byche
lupus a wolfe
vrsus a bere
vrsa a female ber
capra a gett
simia a nape
furo a fyrrett
olefans an olefant
taxus a brake
aper a wilde bor
verrus a tame bore
exsperial*us* a squerell
lutrici*us* an otur
mustela a wesull
mureligus a catte
fetordus a fulmert
vulpes a fox
herenaci*us* an hyrchyn or ylespyl
mus a mowse
talpa a wonte
bubo an owle
bufo a tode
rana a frogge
boletus a padokchese
ouis a schepe
muto an*glice* moten
aries a wethur
veruex a ram
ouidinat*rix* a ewe
agnus a lombe
tis a schepe of a ȝere
adacia a ȝeldowe
eneruca a coliowe
lana an*glice* woll
vellus a flyse
vellus flokkus
sus a sowe
suilla a ȝelte
porcus a hogge
nefrendus a barow hogg
porcellus a pygge
asin*us* a tame asse
taurus a bole
hic *et* h*ec* bos a cowe or a noxe
vacca a cowe
iumenta an hayfer
bassaris a mylch cowe or a p*re*stys lem*m*an
buculus a bolloke
vitulus a colfe
cirogrill*us* a squirell

Nomina rerum *et* vestium pertinencium ecclesie

altare an aut*er* (145 r.)
vestibulu*m* a vestry
pixis a boxe
calix a chalys
viola a cruett
lanterna a lerterne
thus ensense
turribulu*m* a senser
manut*er*giu*m* a tuayl
lampas a lampe
oleu*m* an*glice* oyle
crux a crosse
velu*m* a voyle
cera for wexe

vitru*m* glasse
cere*us* a tapur
lichin*us* a macche
codex a boke
595 missale a masboke
gradale a grayell
troparium a tropar
antiphonarium an antyfone*r*e
legendarium a legender
600 imnare an ymnar
kalendarium a kalendar
psalterium a sawter
biblia a bybill
analegium a lecturne
605 pulpitum a pulpytt
sup[er]pellicium a surplyce
alba an aube
stola a stole
infula a chesypull
610 singulum a gurdull
amitus an amyse
dalmatica a tynykyll
capa a cope
aurifrigium an orfray
615 canopeum a canope
teara a mytur
vexillum a banere
calumpna a peler
volta a vowte
620 aspersorium an holy watur stykke
feretrum a bere
cimitorium a chyrch harde
mausoleum a byryell
anabatrum a chyrchestyle
625 storium a matte
litostratus a pament
camponarium a belhowse
camponile a stypull (145 v.)
campana a belle
630 basillus a clapur
tintinabulum a sacryngbel
ventilogium a wedurkoc
nola a campurnel, bell
funis a corde
635 restis a whyth
cheruca a wedurcok
coertura a vane

Nomina diuersarum domorum et preter edificacio earundem

ecclesia a chyrch
capella a chapell
640 cenobium an abbey
prioratus a pryory
castrum a castell
turris a towre
aula an halle
645 thalamus a chambur
dormitorium a dorter
claustrum a closett or a cleyster
gazophilacium a tresowr
celarium a seler
650 penetrale a bowr
quoquina a kechyn
larearium a larder howse
pistrina a bakehowse
pandoxatrina a brewynghowse
655 orium a barne
stabulum a stabill
porcorium a hogsty
hospitale an hospytall
misothomium a spytill
660 garnarium a garner
columbare a dowfe howse
columbar a dowfe hole
cloaca a pryvaye or wardrope
papilio a tente
665 vinaria a wynetauer[n]e
meremium anglice tyburne
porta a gate

valua a wyket
hostium a dore
antica an hacche
posticum a postur *g*ate
portica a porche
limen a thresholde
super*li*minare a lyntell
tenutum an hagoday
tenaculum a ryng
gumphus a hole of a p*ri*uey
haspa an haspe
stapulum a stapull
sera a lokke
clitella a clykett
clauis a keye
clatrus a lacche
passulum a bolt
tricatura a warde
vectes a barre (146 r.)
grapa barrehole
murus a walle
maceries a stone walle
asseris a lath
sementum for morter
calx lyme stone or chalke
plaustrum morter
fenestra a wyndowe
festum þe furst pese
doma a ruggeyng
tignum a sparre
trabes a beme
laqueare a lace
p*er*tica a p*er*che
lodium a louer
tegula a tyle stone
mentectum þe rofe of a howse
cauilla a pynne
incastratura a morteys
cuneus a wegge
planca a planke

ypodromium a rydyng place or a drome of horsys
architector a chefe werkeman
nouitas a bondage

Nomina pertinencia aule

mensa a borde
discus a dische or a cowle
assedella a tabeldarman
tristellus a trestell
mappa a borde clothe
gausape idem est or a towell
peluis a basyn
lauacrum a lau*er*
labum a bryk
lauatorium a lau*er*stond
coclear a spone
salsarium a seler
andena a aundyrne
lamina a plate
cathedra a cheyer
sponda a forme
scabellum a stole

Nomina pertinencia promptuario

vinum wyne
vinacium for lyes of wyne
dromus scharpe wyne
temetum strong wyne or rede wyne
nectar pyment
claretum ang*l*ice clary
rosetum rosey
valarium stro[n]g wyne
medio methe
piretum parry
mustum must
cilia newe ale
seruisia ale
cisera sythyr, sydur
crater a pese

ciphus a coppe
745 patera a grete cuppe (146 v.)
murra a maser
cululus a lytill cuppe
carchesium a drawt
scapha a boll
750 scaphium a mele
cornua a horne cuppe
picarius a cruskyn
lagena a galyn
laginicula a potell
755 flakecta a flaket
amphora a tankerde
fidelia a pycher
ansa a stowke
olla a botell
760 cucumer *vel* cucumis a gorde
cupa a fatt
dolium a tunne
dolum a tunny[n]g dysche
cupus a cowle
765 tinarium a cowle staffe
cadus a barell
clipsidra a doselpyn
pullufligeneus a polen
patremia a panne

Nomina pertinencia coquine

770 caminus a chymney
epicaustorium þe chaft þer of
fornax a forneys
ignis fyre
piricudium a fyre yryn
775 focale anglice fuell
carbo a cole
fax a bronde
cintilla a sparkyll
veru a spete or broche
780 veriatum a spete with out mete
vrcius a posnet
cacobus a cawderne
scutra a schafurne
contus a pot stycke
785 magnum cocliar a ladull
spumatorium a stemer
creagra a fleschehoke
sartago a fryyng panne
spatula sklyse
790 fessina a wele
cratitula a gredyre
mortorium a morter
pila a pestyll
furcillum a pyppurquerne
795 micatorium a grate
mensaculum a dressyng knyfe
discus a dysche
parapsis a dubler
asetabulum a sawser (147 r.)
800 legumen growell
olus anglice wortis
iutum anglice iowtus
adipatum anglice browes
as anglice ryse
805 brodum anglice brothe
ius anglice sewe
iusellum anglice iusell
pepo anglice mortrewse
artocasius a symnell
810 muria anglice brym
buturum botur
aleum anglice garlec
aleatum anglice garlykesawse
cinapium mustarde
815 parna a flyche
ferina wensun
tucetum a puddyn
hilla a white pott or sawsege
salsicia idem est a sawsege
820 strutum a trype
lucanica a frankenole

ouu*m* an egge
albume*n* þe white
vitellus the ȝelke
testa a schyll
lac an*gli*ce mylke
coagulu*m* an*gli*ce curdys
balducta an*gli*ce a possett
ceru*m* whey
casius chese
lactatu*m* al mane*r* mylk
cin*us* a chesfatt
colustru*m* boystyng
situla a bokett
multrale a mylkyng payle
flatou*m* a flawyn
artoria a pye
pastellus a coffyn
tarta a tarte
ignasia a chesebake
carbonella a colepp
lardum a lardur
laganu*m* a pankake
lixa a kychyn knave
caro flesche

No*mi*na p*er*tinencia pistrine

farina an*gli*ce mele
furfur an*gli*ce brau*n*e
pollen an*gli*ce flowre
ador þe tere of whete
pasta an*gli*ce dowe
fermentu*m* an*gli*ce sowr dowe
cancabru*m* an*gli*ce chycell
furn*us* an*gli*ce a ouyn
politridiu*m* a bultyng clothe
taratantra an heresefe
alue[us] a trowe (147 v.)
costa a rybbe to strape dowe
tarsoriu*m* a malkyn
pala a pele
vibra a brake
farinaci*us* a lofe
panis an*gli*ce brede
lesca a chyuer
frustru*m* a gobett
bolus a mossell
colirida a lumpe
crusta a crust
p*er*ipsima an*gli*ce parelse
ifungia an*gli*ce a cokett
placenta a symnell
nebula a wafur
artocopus a crakenell
colophiu*m* champyon brede

No*mi*na p*er*tinencia pandoxa*tri*no

cisterna a cysterne
vstrina a boylle
ciliciu*m* a here
brasiu*m* malte
granomellu*m* worte
ciromellu*m* growte
segisteriu*m* draffe
cupus a fate
p*er*sinatis an*gli*ce malte wat*ur*

No*mi*na equo*rum* *et* p*er*tinenc*ia* stabule

equus an horse
destrarius a stede
iuba a mane
gradari*us* an*gli*ce an ambuler
palafridus a palfreye
succussari*us* a trotter
penis an horse tayle
manul*us* an hakeneye
emissarius a stalun
veredus a thylhorse
equa a mere
pullus a colt
retrogradus an*gli*ce restyfe

sincofus a necke streng
albicandi*us* mylke white
blanc*us* waldnyne
niger blacke
clin*us* solow
radi*us* ray
dosius di*m*me
silin*us* schyrlekkud
can*us* hore or graney
rubicun*dus et* color qui d*icitur* flau*us et* albus *et* rubi*us* videli*cet* schyrlokud farriginosus
sintulat*us* an*glice* speckud
sella a sadull
panellus a panell
arquel*us* a harson
strigilis a styrop
antela a peytrell
postela a cropyn
singula a gurse
plustula a bokull (148 r.)
lingula a tonge
sagilia a trussell
frenu*m* a brydull
lupatu*m* a moleyne
loru*m* a reyne
strigilis a horse combe
cirentoriu*m* a waroke
mantica a male
barusia a barhyde
gerolotoriu*m* a somer
gerolocista a som*er* man
capistru*m* a halter
p*re*cepe a crache

Nomina *terrarum et* planetar*um*

anglia an*glice* ynglonde
dana an*glice* damarke
hispania an*glice* spayne
wallia an*glice* walys
ibernia an*glice* yrelond
scocia an*glice* scotlonde
aquitania an*glice* gaskyn
terra an*glice* the ȝerthe
campus a felde
pastura a pasture
pascua an*glice* lesewr*us*
saltus a lawnde
pratellu*m* an herber
ortus an garden
deambulatoriu*m* an aleye
sperula a bowle
argella an*glice* claye
arena an*glice* grauell
glaria an*glice* a small stonde
zabulum sonde
gleba a clote
nouale an*glice* falowe
sellio an*glice* leye
acra an*glice* an acur
iugeru*m* a furlong
stadiu*m* a fornlong
sespes a turfe
orbita a pathe
limes a mere
biuiu*m* a cros way
via a way
iter a iorney
foru*m* a m*er*chat or clepyng
nu*n*dine an*glice* feyris
ipodromiu*m* an*glice* horse feyre
aqua wat*ur*
torrens a rever or streme
flumen a flode
fluctus a wale
lixidromiu*m* an*glice* a broke
riuus a ryver (148 v.)
riuulu*s* id*e*m est a lytill
stangnum a ponde
viuariu*m* a wische pole

pons a brygge
lacus a lake
palus a diche or myre
volutebrum a myre
puteus a pytte
labina a maryse
fons a well
pluuia reyne
imber anglice a schowre
bulla a blobur
caligo a myste
procella anglice a storme
tempestas tempast
alga anglice a wawe
margo a brynke
foneus a dethe
scrobs idem est or a polke
titan the sonne
radius þe sonne beme
hesperus the eue sterre
lucifer the day sterre
nubes a clowde
iris the rayne bowe
nix the snowe
grando anglice hawle
gelu a froste
glacies yse
tonituum the dundur
fulgur lyȝthnyng
ventus wynde
flabrum a blaste
oriens the este
occidens the weste
auster the sowthe
boria the northe
subsolanus the este wynde
sothus the sow[th]e wynde
zepherus þe westyr wynde
septentrio þe northe wynde
vulturnus þe north wynde aracri
estas somur
yems anglice wyntur
frigus anglice colde (149 r.)
calor hete
vmbra a schadowe
autumpnus anglice harvyste
sementis anglice sede tyme
filiandra anglice gossomer
muliare anglice a myle

Nomina nauium et instrumentorum

nauis a schyppe
galea anglice a galey
barca a barge
dromo a dormey
liburna a fyscherschyppe
nauta a schyppe man
naufragium a schyp vyege
naulum anglice schyp hyre
velum a vayle
rudus a gabull
portus an havyn
malus a mast
troclea a top castell
automperna a watur tabull
carthesium a seyle ȝerde
cheruca a wedur coke
remus an ore
ancora an hancor
troclea a wyndelace

Nomina metallorum et ornamentorum ex eis compon[endorum]

aurifaber a golde smyth
aurifedella a golddelfe
stamium anglice tynne
auricalcum anglice golde fome
argentum anglice syluer
plumbum anglice lede
cuprum copur

ferrum yre
calebs anglice stele
electrum anglice pevter
electrinum anglice latyn
quadrans a ferthyng
obulus an halpeny
dinarius a peny
grossus a grote
nobile an nobill
diadragma a peny of to panse
talentum a besaunt (149 v.)
marca a marke
libra a pownde
solidus a schylyng
vibrilla a peny weyte
firmaculum a coler

Nomina serpencium, muscarum et vermium

iaculus a fleyng addur
draco a dragun
apes a bee
zenapium a bunt ad ardendum apes aptum
examen anglice a swerme
fucus a drane
vespa a waspe
strobo anglice an hurnet
scarabes anglice a betyll
musca a flye
culex a gnatt
siniphes anglice a doggeflye
destrum anglice a brese
papilio a botur flye
papiliones dicuntur tentoria anglice pauilonys
vermis a worme
auriolus anglice a gerwygg
formica an emett
bumbex a selke worme
cicada a greshopperre
pulex a flee
lens a nete
salemandra a crekett
arania a spydur
irudo a watur leche
eruca anglice a worte worme
astarida anglice a tyke
talpa anglice a wonte

Nomina diuersarum herbarum

rosa a rose
ligustrum a prymrose
fragus a strawbery tre
fragum a strawbery
salgia anglice sage
serpellum anglice peletes
petrocillum parselye
ditanus deteyne
bletum bluteyne
olus wortis
caulis a cawle stok
absinthium wormwode
archimesia mogwort
feniculum fenell
selidonia celedon
viola anglice vyolett
vrtica a netyll
cardo a thystull
cardinis a tefyll
marcurialis anglice marcury
agrimonia anglice egurmyne
solatrum anglice sorell or sowredoly (150 r.)
borago anglice borage
poreum a leke
allium anglice garlyke
cepe anglice a nynon
cepula a chiboll
buglossa anglice oxe tong
sinoglossa hunde his tong
paradilla a docke

sandix madir
lactuca a sowthistyll
narstecium a waturc[r]asse
obulum walworte
lappa a clote
papauer anglice popy
acantus anglice orpyn
quadrifolium a trewelone
arundo a rede
crepus anglice a rusche
locusta anglice hony sokkill
filix anglice a brake
ruscus anglice firsun
aienca anglice ruente
eruus anglice quechun
dragancia anglice dragunce
raphanum ramsun
capseris anglice gnapgrest
muscus anglice mose
napus anglice nepe
tansetum anglice tansey
sermentum wedus

Nomina arborum *et* earum fructuum

lignum a dede tre
arbor *vel* arbos a quycke tre
folium a lefe
radix a more or rote
cortex a ryn[d]e or barke
medulla þe pethe
vimen a twyg
oliua anglice olyf tre
supersus a ciper tre
palma a palme tre
dactulus a date tre
abies a fyr tre
vitis a vyne tre
vua a grape
labrusca wylduine
pomus an appul tre
pomum an appull
malus an appull tre
pirus a pere tre
pirum a pere
volemus a wardun tre
volemum a wardun pere
gingniperus est arbor cuius cineres seruant ignem per totum annum a genepyr
seresus a chyry tre
seresum a chyry
prunus a plum tre
prunum a plum
populus a bolase tre
cornus a hepe tre
cornum a hepe
spinus a sloo tre
spinum a sloo
cinus a haw tree (150 v.)
cinum anglice a hawe
mespulus anglice a medyler tre
mespulum anglice a medyler
pinus a pyne tre
pinum anglice a pyne
castania a chesteyn tre
populus a popeler tre
plantanus a plane
quercus anglice an oke
glans an acharne
corulus an hasull
nux a note
maracia anglice a cob note
nucleus a note cornell
auelana a walnote
fraxinus a esche
galea anglice a lyne
salix a welow
taxus anglice a ȝewe
sambucus a eldrun
edera anglice yvye

merica an*glice* brome
fagus a bethe
sinus an*glice* byrche
arbitus a crabtre
arbitru*m* a crabe
buxus a boxe tre dede
viburnu*m* a awberne
vepris a brere
spina an*glice* a thorne
moris a blake thorne
laurus a lory tre
ramius a thev thorne
balsamu*s* a balme tre
coctanu*s* a quynse tre
coctanu*m* a quynse
tremulu*s* an apse
vlmu*s* an*glice* a elme
dumu*s* a bosch
frutex an*glice* vndur ode
cinomomu*m* an*glice* canel, synomu*m*
ruscus an*glice* holy hock
rusculum an*glice* bache
siluanu*s* an*glice* wode wose

Nomina specierum *et cetera*

zinsiberu*m* an*glice* gyngyr
piper an*glice* pyper
anisiu*m* an*glice* aneyse
alexandriu*m* an*glice* alesaundu*r*
electuariu*m* an*glice* letuary
seduariu*m* seduary
siminu*m* an*glice* comyn
maratru*m* an*glice* fenell sede
gerologodion an*glice* tryakull
succa an*glice* sugur
liqueric[i]a licoryce
saripherus an*glice* klowgylou*r*
philopendula phylopendull
galanga an*glice* galyngale
sapinu*s* an*glice* resyn
muscatu*m* an*glice* note mygge

Nomina pissium *et cetera*

pissis a fysche
finania an*glice* a scale
brancia an*glice* gele (151 r.)
luciu*s* an*glice* a luce
dentrix a peke
tenca a tenche
anguilla an ele
rochea a roche
pertica a perche
gobio a gobyn
fundulus an*glice* a grundle
capito an*glice* a cole
sandix an*glice* madr
bremitica an*glice* a breme
canis a sehownde
gamerus a bannyg
cote a wale
truca a trowte
mullio a mylwell
fungia a stok fysche
allec· a heryng
murena a lampray
vrarascopos an*glice* bay
pecten a playse
lollio an*glice* codlyng
pollipus an*glice* a lobster
cancer a crabbe
ostria an*glice* oystur
ostra an*glice* a oystur schyll
conchile a whelke
congrus a cungur
mugil a dare
musculu*s* a muscull
cheuenera a cheueyn
opimera an*glice* a splyng
turtur a turbett

lupus a wolfe fysche
magarus a makerell
gracus a whytyng
delfinus a purpeys
silin*us* an*glic*e a go*n*gyn

Nomina auium *et* cetera

auis an*glic*e a byrde
ala a whyng
penna a penna
pluma a fedur
rostru*m* a bele
herodi*us* a gerfacun
vngula talawnce
faldo a faucon
vesicula a crawe
tercellus a trocell
ardea an hayron
ancipiter a goshauke
p*er*neri*us* a sp*er*hauke
capus a muscatt
alicus a merlone
aquila a egull
pellican*us* a pellican
griphus a grype
coturnix a quayle
frondabo a tytemose
cornix a crow or wilde hen
gallus a cokke
crista a combe
gallina an henne
gallinacia an he*n*ne checu*n*
pullus a chekun (151 v.)
capo a capun
altilis *et* altile polayll
pictinta an*glic*e þe pyppe
ancer a gandur
auca a gose
aucerul*us* a goslyng
pauo a pekoc
anas a doke
anatin*us* a dokelyng
paua a pohen
p*er*dix a parterygg
folian*us* a fesant
fullica a cote
grus a crane
alcedo a wodewhale
hicter a hy*g* whale
ibis a snyte
bubo an howle
mauiscus a thrusch
passer a sparowe
psitacus a popynjay
cornix a crowe
coruus a revyn
nicticorax a ny*g*thcrowe
vesp*er*tilio a rere mowse
olox a swanne
onocrocul*us* a bu*n*tyng
caduclis a golde fynche
monedula a chowe
cucul*us* a cokowe
palumb*us* a stoke dowe
pica a pye
vpupa a lapewynke
nucifragus a not hach
eruca a hay soke
frugella a roke
fungus a ostrych
anapia a semewe

Nomina diu*er*sor*um* armor*um*

cultellus a knyfe
sindula a blade
acies a egge
cuspis a poynt
pirasinu*m* a hene
ediculu*m* a bak
manubulu*m* an haste

vagina a chethe
gladi*us* a swerde
capulus the hilt*us*
telus a pomell
p*a*rma a bokler
lancia a spere
hasta a scheffte
alarica a cronall
venabulu*m* a bor spere or a hay
iaculu*m* a dart
archus a bowe
sagitta a narowe
catapulta a brode arowe (152 r.)
balista an arowblast
balisteri*us* an arowblast
petili*us* a bolte
cordula a bowstreng
faratra a bowe case or a quyu*er*
tribugetu*m* a t*ri*bugutt
tragea a panys
materat*us* a mat*er*as
borica a haburiu*n*
larica a habyrgyn
squama a mayle
scutu*m* a schylde
torax a brest plate
pelta a bokeler
crista a crest
glans a elyng ston
librilla a dogg whyp
bacul*us* a staffe
fustus a batte

Nomi*n*a p*er*tinencia clerico

tabella a tabull
diptica an hangyng tabull
tabula a manuell
stilus a poyntell
calamariu*m* an*gl*ice penn*er and* ynkehorne
pe*n*nare a pennar
penna a penne
ile the pethe of the peme
incaustu*m* *vel* encaustu*m* ynke
artophus a pe*n*ne knyfe
p*er*gamentu*m* *vel* p*er*gaminu*m* p*er*chem*e*nt
pumex a pomys
regula a rewle
papiru*m* an*gl*ice papyr
quat*er*nus a queyer
sedula a scrowe
rotula a roll
folium a lefe
regist*er*ium a regist*er*
p*er*metoriu*m* a p*r*echull
spectaculu*m* a spectacull
asura asure
coccus vermylu*n*
crucubulu*m* a cresset
sacciulus a sachell
pera a stryppe
dica a tayle
indula a golett

Nomi*n*a p*er*tinencia scissori

acus -us a nedull
acus -r*is* an*gl*ice chaf
acuariu*m* a nedulfod*ur* or case
digitale a thymull
forfex a schere
forpex a sesowre
forceps a tong
vlna a mete *g*erde

Nomi*n*a p*er*tinencia allutariis siue pictatoribus

corriu*m* an*gl*ice ledur (152 v.)
corrigia a thonge
aluta an*gl*ice cordewyn
sotularis a schoo
solea a sole
pedana a wampay

impedia a ouerledur
pictaciu*m* a clowte
inter*cucium* a walte
spatula a sclyse
pero a botow
pedula a sokke
ocrea a bote
pedalis a laste
anseriu*m* a schavyngknyfe
galla id*em* est trynkett
atramen*tum* bleche
celtis a chesell

Nomina pertinencia latamo

securis an*gli*ce an axe
manebriu*m* an hylfe
securila an hacchet
dolabru*m* a brode axe
bipennis a thwybyll
terebru*m* an auger
terebellu*m* a wymbyll
perpendiculu*m* a plummett
sarza a sawe
trulla a trulle
latoma a stone axe
circin*us* a cumpase
equilicium a squere
equisinu*m* a leuell
lima a fyle

Nomina diuersorum morborum

wln*us* a wownde
mutulamen a mayme
cancer a can[ker]
bubo a byle
opilencia þe fallyng evyll
lupa the mysehye
artosis the crampe
postema þe posteme
gutta þe gowte
linctura the flyxe
constupacio constysnesse
febris the fevere axyse
frigores the colde
serpedo þe meselys
porrigo a pokke
pusterella a whelke
vlcus a byle or boche
gibbus a byle on þe bake
struma a boch on þe brest
sanies a boch viuoru*m*
taber a boch mortuoru*m*
frentigo a frechyn
tussis the cowe
asina þe pose
hictaricia the iawndyse

Nomina pertinencia molendino

molaris a mylston
molucru*m* a spyneull
farricapsa a bynne
rota a whele
otoriaballu*m* a cogwhele
sinoglocistoriu*m* a flodygate (153 r.)
batildis a clak
emolimentu*m* the tolle
gurgustu*m* a flodygate
mullus the trendull
arnelociu*m* a pipeopol
follis a belowe

Nomina pertinencia fabro

follis a belowe
malleus an hammer
forceps a tong
scaber a botur
malliolus a causur
ansa a palett
flembotun*us* a blodynyre
cam*us* a barnacull
tramerium a trauers

ergasterium a work hows
mola a grynstone
ferrum yrun
ferrus a horse schoo
calibs stele
cauterium a merkyng yre
storia anglice syndur
claua a mase
clauus a nayle
clauis a keye

Nomina pertinencia piscatori

rethe a nette
macula a mesche
reticulum a call or pusnett
retus a powr
viscella a pych
lenibus a boote
hamus an hoke

Nomina pertinencia rustito

marra a mattoke
ligo a pycoyse
bidens a mattok
tribula a scowyll
vanga a spade
aratrum a plowe
stiua a handull
plaustrum a wayne
buris þe stulte
dentale a chyppe
arallus a plowe fote
cultrum a cultur
vomer *vel* nus a scher
iugum a ȝoke
stimulus a pryk
ierusa a gode
cunius a wegge
chatena a chayne
biga a carte
reda a thyl
quadriga a chare
carrus a carre
trenda a dyche
cauilla a pynne
temus the velle
retinaculum a trays
opisium an hambur
phalere horse harneys.
subsellium a panell (153 v.)
rota a wele
axis an exstre
tumpanum a nath stok vel circumferencia rote a fely
meditillum a nath stoke
radius a spoke
luuo anglice tresbrede
epiridium a rathe
cenovectorium a barow
sarculum a wede hoke
sarpa idem est trynket
munella a schacull
falx a sykull or a sythe
ouile a folde
equicium a hors of merys
ormentum a drowse of bestis
grex a flokke of schepe
oratis a hurdull
agelus a scheperdis hoke
molestra a scheperdis skyn
cistertha an almary
lana wolle
vellus a flyse
enzemum a presawnt
paxillus a stake
sapa anglice hurdun
linum anglice flex
canabum hempe
stupa anglice hurdun
colus a dystaf

mataxa an hekchull
fusus a spyndull
pensum anglice towȝe
limphus a stryk of hempe
filium anglice threde
alabrum a rele
limendium a swyngul
andeora a wyndelas of a well
stamen anglice warpe
trama anglice wafe
spola anglice a spole
panus a shytull
pecten a kome or a sclaye
lania a sclaybrede
tela a webbe
glomus a clewe
licium a thrum
cupatorium a worpyng fatt
rupla a ruplyng obe
scansile a sculfe or greisse, a stayre, a laddur, a styrope
telaris *et* telare syȝdos goweis
talaris, talare anglice side as a gowne
brella a scorge
trocus a toppe
agarius a bacheler
agonista a pelowr

Nomina pertinencia mulieribus

cunabulum a cradull
fascia a cradulle bonde
fescennine anglice cradul song
pecten a combe
speculum a myrre or glasse
ceruicall a pyilwer
limas a napurne or a barn cloþe
sperina anglice mannsoldyng (154 r.)

De lapidibus

petra anglice a stone
tinarium a coueltre
tina a tenele
allodiarius a londelorde
ardellio anglice a lechowr

Explicit nominale quod S. R.

Anhang.

spasmus for the crampe
criculus for a graffe
clinus for a skobbe of a tre
orbiculus a trendull
surus, mendicus a beggȝer
iconomus an husbande
lucus fo[r] scarlette
bissus dyde sylke
leuitonarius an huke
bigecella a cart sadull
strena for hansell
cistra for a forsett
vipa a wyne soppe
offa a ale soppe
ipa a watur soppe
concubina a lemman
antica a strete dore
crumena for a pawtener
capsula a case
iconomia for husbondedrye
parsimonia anglice schasnesse
patriota a contryman
mesticia heuenes
lauticia for dentythys
lucra anglice a stopell
subtunica a pety cote
vngula a flesche hoke
potuita for þe pyppe
vngula a flesche [hoke]
potuita for þe pyppe
petra anglice a stond

Anmerkungen.

In der Überschrift hat der Schreiber das Abkürzungszeichen für *m* — Bogen mit Punkt darunter — anstatt über das *u* von *suma* über das Ende von *incipiunt* gesetzt. — 7. Dahinter von anderer Hand, wenn ich recht lese, noch *meetsae* (= *meet sea*?). — 8. Dahinter wohl von derselben, fremden Hand recht undeutlich *metsae*. — 25. *disermes* sinnlos. Es liegt irgend ein Missverständnis vor. — 26. Dahinter von anderer Hand *worlde*. — 43. *claries* sonst nicht belegt. — 59. *hirquus*. Vgl. *irqui ongneras* (W.-W. 423, 34). — 67. *paga* in dieser Bedeutung unbelegt. — 86. *chawle* ist ne. *jowl* Kinnbacken; *gele* wird für *gole* stehen — *e* und *o* sind in der Hs. bisweilen kaum zu unterscheiden — und letzteres = *jole* sein (vgl. dazu Oxf. Dict. V, 610). *Brancus*, etymologisch = griech. *βράγχος*, *βρόγχος*, ist in jener Bedeutung sonst nicht belegt. — 87. Vgl. auch *epiglotum a th*[*r*]*ote-gole* (W.-W. 676, 25). Sonst *throte-bolle*. — 89. *dewelomp* entstellt aus *dewelap*, auch *dewlop* (Oxf. Dict. III, 299). — 105. *vedymme*. Vgl. *tensa* (Spanne): *vedme* (W.-W. 615, 45), offenbar dasselbe Wort, mir sonst unbekannt. — 107. *breyght* wird = ne. *breadth* sein. — 122. Der Schreiber wird bei der englischen Form das Abkürzungszeichen für *ur* vergessen haben. Vgl. *junctura anglice junctur* (W.-W. 749, 25). — 124. *crost* wird = *crust* sein. Das *of þe foote* ist nachträglich rechts unter die Zeile geschrieben. Ich schiebe es da ein, wohin es zu gehören scheint. — 128. *style* ist Schreibfehler für *tyle*, hervorgerufen durch den Anlaut des folgenden Wortes. — 135. *mydrene* = *mydriff*. Die Form mit *n* oder *m* anstatt *f* ist auch sonst vorhanden (Prompt. Parv. 387; Cath. angl. 239). — 146. *omentum* Darmnetz. Nun heisst es: *omentum anglice pauncheclout* (Oxf. Dict. VII, 569) *vel myggerne* (W.-W. 599, 2). Das letztere Wort bedeutet also ebenfalls: Darmnetz. Dasselbe Wort kommt vor: *omestrum anglice a mygerne* (ebd. 747, 31), wo *omestrum* ein Schreibfehler für *omentum* zu sein scheint. Hiernach könnte man geneigt sein, auch an unserer Stelle *myggrun* statt *inyggrun* zu lesen; aber in der Hs. steht deutlich *jnyggrū*, und etymologisch sind beide Formen für mich undurchsichtig. — 157. *simphio* sonst nicht belegt. — 160. Vgl. *paritonius anglice the rownde of the erth* (W.-W. 600, 34). — 162. *tyrdell* ist ae. *tyrdel* Kot. *Mordula*, wie die Hs. deutlich hat, ist Schreibfehler für *merdula* zu *merda*. — 174. *cauilla* wird W.-W. 571, 27, ebd. 637, 10 und so oft, auch anderwärts, durch *ancle* übersetzt. An unserer Stelle ist *angle* wohl hierfür verschrieben. Unklar ist mir das *ye*. — 203. *decreter*, sonst nicht belegt, fehlt im Oxf. Dict. III, 111. — 207. *dekyng* für *dekyn*, wie unmittelbar darunter steht. — 216. *duxke* Schreibfehler für *duke*, veranlasst durch die vorhergehende lateinische Form; vielleicht jedoch auch für *duyke*. — 221. *nooptolomus* für *neoptolemus*. Vgl. *neoptolemus a ȝong knyght* (W.-W. 683, 25). — 223. *vicecomes* wird anderweitig durch *schyreve*, *scheryf*, *schreve* wiedergegeben (Prompt. Parv. 447; W.-W. 619, 19; 650, 40; 683, 27; Cath. angl. 337). Das *sterne* oder *sterue* unserer Hs. wird daher als aus *scherue* entstellt anzusehen sein. — 226. *reseyner* scheint sonst nicht belegt. Es ist wohl afranz. **renseigneor*. — 242. *valeptus* für *valettus*. — 256. *carcenarius* für *carcerarius*. — 260. *bomdeman* verschrieben für *bondeman*. — 310. *eryer* zu ae. *erian* pflügen. Vgl. Str.-Br. 202 und Oxf. Dict. III, 6, 3. Sp. Mitte. — 319. *erubinator* Schreibfehler für *eruginator* Polierer. *Forboure*, wofür sonst *furbisher* gebraucht wird, ist das afranz. *forbeor*. Das engl. *forboure* fehlt im Oxf. Dict. und scheint sonst nicht belegt. — 321. *auxiantor*, *auxiantrix* stehen für *auctionator*, *auctionatrix*. Für das Femininum kommt auch *aucionatrix* (W.-W. 793, 29) und *auxiatrix* (ebd. 692, 42) vor. *Hogster* steht für *hokster* = ne. *huckster*. — 325. *hegger* wird im Oxf. Dict. V, 189

erst aus dem Anfange des 16. Jahrhunderts belegt. — 331. *bursiceca*, sonst nicht belegt, wohl für *bursiseca* zu *secare*. — 337. *taberrer*. Vgl. *timpanizator: taberner* (W.-W. 696, 36), wo letzteres Wort = afranz. *taborinier* ist. Unser sonst nicht belegtes *taberrer* braucht aber nicht für *taberner* verschrieben zu sein, wird vielmehr einem afranz. **taborier* entsprechen, das neben *taboreor* bestanden haben wird, wie *taborinier* neben *taborneor*. An dem *rr* in dem englischen *taberrer* ist kein Anstoss zu nehmen, vgl. *plasterrer* 300. — 339. *ararie* ist mir unbekannt. *Fole* ist, da es sich in dem Kapitel um *joculatores* handelt, jedenfalls das ne. *fool*. — 343. Griech. *πύργος* Turm, auch ein Gefäss zum Würfeln; lat. *pyrgus* bei Sidonius kleiner hölzerner Turm an der Seite des Spielbrettes, durch welchen die Würfel auf das Brett geworfen wurden. In Aelfrics Vokabular heisst es: *pirgus: cyningstan on taefle* (W.-W. 150, 24). Wright, Vocab. (1857) 39 hatte *cynningstan* gelesen, welche Form dann in Bosworth-Toller 186 übergegangen ist. Auch Sweet, Stud. Dict. hat *cenningstān*. Welches die Bedeutung von *pirgus* hier ist, ist unsicher; und so auch an unserer Stelle. Ebensowenig klar ist *pownte*. Das nfranz. *ponte* hat zwar zwei Bedeutungen, die zum Spiel in Beziehung stehen; aber keine derselben passt für unsere Stelle. — 347. *fumiabulus* sonst nicht bekannt. Vielleicht darf man das Wort als Entstellung aus *funambulus* Seiltänzer ansehen. Dazu passt freilich *dyuer* schlecht, wenn man dieses Wort = ne. *diver* auffasst. Man könnte übrigens ebenso gut *dyner* lesen, das aber hier noch weniger eine passende Bedeutung gibt. — 349. *calamaula* = *calamella* (Ducange). — 367. Zu *deye* vgl. Oxf. Dict. III, 901. — 372. *cropudium* unbelegt, wohl verschrieben für *crepudium*. Letzteres Wort bedeutet Wiege; vgl. Ducange und auch *crepodium: credyle* (W.-W. 743, 23). Dazu passt freilich *cloute* nicht; denn dieses Wort bedeutet hier jedesfalls Windel (ne. *clout*). — 374. Vgl. *institа: a bond* (W.-W. 629, 28). — 375. *clowtes* hier = Lappen. Zu der Übersetzung von *pupa* vgl. ne. *babe of clouts* = *doll* (Oxf. Dict. VI, 529, 1. Sp.). — 376. *gomollitha* scheint verderbt aus *gemellipara* Zwillinge gebärend. — 377. *thwene* unklar. An eine Entstellung aus *twin* oder *tweine* = ae. *twēgen* wird kaum zu denken sein. — 378. *dryer*. Der älteste Beleg im Oxf. Dict. ist aus dem 16. Jahrhundert. — 379. *pronila: baudestret*. Statt *pronila* könnte man in der Hs. höchstens noch *promla* oder *proinla* lesen, was ebensowenig wie *pronila* einen Sinn gibt. Ich vermute, dass ein Lesefehler für *pronuba* vorliegt und dass *baudestret* für *baudestrot* = ne. *bawdstrot* steht. Vgl. *pronuba: bawdstrot* bzw. *bawdstrott* (W.-W. 605, 21 und 695, 18). Vgl. auch Oxf. Dict. I, 711. Der Schreiber unserer Hs. hatte zuerst *baudestrent* geschrieben, hat dann aber das *n* durch einen darunter gesetzten Punkt getilgt. — 418. *spirius* für *spurius*. Die erstere Form auch W.-W. 694, 13. — 436. *culinus* unbelegt. Gehört zu *culeus* hier im Sinne des griech. *κουλεός, κολεός* Scheide, und zwar von den Scheiden an der Ähre, in denen die Körner stecken. — 438. *grepe* könnte nur ae. *grēp* Grube sein, das aber zu *manupulus* nicht passt. Wenn wir zweimal *manipulus: repe* finden (W.-W. 664, 5 und 726, 1), ist klar, dass jenes *grepe* verschrieben ist für *repe* Garbe. — 440. *arconius*. Bei Ducange wird das Wort als *locus ubi fenum congeritur et asservatur* erklärt und *arconium* (*archonium*) als *acervus manipulorum vel aliarum rerum*. An unserer Stelle bedeutet *arconius*, wie das Englische zeigt, Heuschober. Bei W.-W. 725, 32 steht *arcomus: haystak;* statt des erstern Wortes ist *arconius* zu lesen. Das *p* von *cope* an unserer Stelle ist von anderer Hand in *k* verwandelt worden. Der Sinn von *cope* und *coke* ist der nämliche: Heuschober. — 452. *bumbax* für *bombyx*. auch sonst (W.-W. 627, 43). — 456. *serpellina*. Vgl. in derselben Bedeutung *seropellina* (W.-W. 611, 27). — 459. *perzoma* ist das griech. *περίζωμα* Schurz; die letztere Form im Mittellatein bei Ducange und W.-W. (s. Index). Das erste Element von *samcloth* ist das ae. *sām* halb; also *samcloth* ein halbes Gewand, eine nicht belegte Verbindung. — 460. *botowe*. Vgl. Oxf. Dict. I, 1012, 1. Sp. — 461. *leynerde*. Vgl. Oxf. Dict. VI, 29, 3. Sp. und 63, 3. Sp. — 463. Bezüglich der Wiedergabe des *mutatorium* — bei W.-W. 734, 6 etymologisch durch *chaungyngcloth* übersetzt — durch *ryal garment* vgl. bei Ducange die Umschreibungen durch *solennia vestimenta, vestis pretiosa* und besonders *vestes quas persaepe mutare consueverunt principes*. — 469. *grabatum*. gewöhnlich Bett, bedeutet auch Schooss eines Gewandes; vgl. *grabatum: skyrte* (W.-W. 679, 6). — 471. *lacuna* im Mittellatein stehendes Wasser, Schmutzwasser (Ducange). Bei W.-W. steht *lacinia: gore* (541, 14) und *lucina: gore* (734, 32); in beiden Fällen ist das lat. Wort verlesen oder

verschrieben für *lacuna*. — 475. *wampey*. Vgl. Skeat, Etym. Dict. 679. — 479. *selur* = *celur*; vgl. Oxf. Dict. II, 216. — 487. *peplunra*. Möglich wäre statt *un* noch *ini*, *im* oder *mi*, womit nichts anzufangen ist. Es handelt sich um einen Schreibfehler für *peplum*; vgl. *peplum: wympylle* (W.-W. 792, 21 etc.). — 490. *assula* entspricht dem engl. Worte nicht; es wird auf einem Lesefehler für *anulus* beruhen. — 492. *victa* für *vitta* Kopfbinde. Vgl. auch *vita: fylet* (W.-W. 619, 39). — 496. *discriminale* ist ein *ornamentum capitis mulieris* (W.-W. 656, 13), genauer ein *herstrenge* (ebd. 578, 42). Demnach wird *hardebonde* an unserer Stelle ein — durch das *d* des zweiten Elementes veranlasster — Schreibfehler für *harebonde* = ne. *hairband* sein. Vgl. auch Oxf. Dict. V, 25, 3. Sp. (*hairband*). — 497. *orina* ist unverständlich. Ich vermute eine Entstellung aus *crina*. Letzteres Wort kann ich zwar nicht belegen; aber *crinus* Locke ist vorhanden (W.-W. 204, 32). Diese Bedeutung passt zu der von *playte*, wenn wir dies = ne. *plait* Haarflechte nehmen. — 498. *praygurdull*. Wenn wir sehen, das *lumbare* durch *brekgyrdylle* (W.-W. 655, 3) oder *bregyrdyle* (ebd. 775, 12) wiedergegeben wird, wenn weiter daneben *breygyrdyl* = *epyfemur* (ebd. 580, 20) und *braygurdylle* = *perysoma* (ebd. 629, 27) vorkommt, wird kein Zweifel sein, dass an unserer Stelle statt *praygurdell* zu lesen ist *braygurdell*. Vgl. zu dem Worte auch Oxf. Dict. I, 1084. — 499. *anoglofarium* unbekannt. *Browdyng* Stickerei. — 500 und 501. *lacenema* und *urla* mir unbekannt. *Speyre* ist ein Kleiderschlitz; vgl. Prompt. Parv. 468 Anm. — 506. *dioplois* Schreibfehler für *diplois*. — 519. *milla a coler*. Vgl. dazu: *coller of howndys: millus* (Prompt. Parv. 87) und *millus* (gedruckt *nullus*) *grehownd-colere* (W.-W. 812, 84). *Millus* oder *mellum* bedeutet Hundehalsband: *Collare canum venaticorum, factum ex corio, confixumque clavis ferreis eminentibus adversus impetus luporum* (Ducange). Also der Name eines Hundehalsbandes besonderer Art ist auf eine Hundeart übertragen worden. Demnach ist auch die Etymologie von *coller* wohl klar: *coller* ist das franz. *collier* Halsband. Man möchte meinen, dass dieses *coller* das gesuchte Etymon für ne. *collie, colly* schottischer Schäferhund (vgl. Oxf. Dict. II, 626) ist. Bezüglich der Endung vgl. schott. *tollie* = *a man who levies tolls* (Wright, Dial. Dict. VI, 181) für *toller*, in Wiltshire *colley* (ebd. I, 700) für *collar* Halfter u. s. w. — 524. *odorincicus*. Vgl. W.-W. 758, 32, *odorinsecus* (Prompt. Parv. 467), *odorencecus, odorisequus* = *qui odore feras sequitur* (Ducange). — 525. *sportanus* wohl Schreibfehler für *spartanus* (Prompt. Parv. 329; Ducange). — 527. *licista*. So deutlich. Ebenso im Prompt. Parv. 35. Aber das Richtige ist *licisca, lycisca* (Ovid. Met. 3, 220); und so auch bei Ducange sowie W.-W. 592, 34 und Cath. angl. 230 *(liciscus)*. — 537. *verrus* für *verres*. — 538. *exsperialus*. Bei W.-W. 581, 35 steht *expericlus*. Beides merkwürdige Entstellungen aus *scurellus, sciurellus*. — 542. *fetordus*. Gemeint ist der Iltis *(putorius foetidus)*. *Fetordus* ist eine Verschmelzung von *foetidus* und *foetor*. Weitere Bildungen bzw. Entstellungen sind: *fetonarus* (W.-W. 639, 10), *fetontus* (Prompt. Parv. 182), *fetuntrus* (W.-W. 583, 8), *fetontrus* (Cath. angl. 145), *fetotrus* (ebd.), *fetoutrus* (W.-W. 700, 26). — 555. *ouidinatrix* entstellt aus *ovidis* (Genitiv zu *ovis* nach Analogie von *lapis, cuspis*) *matrix*. — 557. *tis* ist mir unverständlich. An ein Verschreiben für *ois* = griech. *οἷς* wird man nicht denken dürfen. — 558. *adacia* ist identisch mit *adasia*, welches — etymologisch rätselhafte (vgl. Walde, Etym. Wörterb.) — Wort bei Paulus Diaconus und Festus als *ovis vetula recentis partus* definiert wird. Entsprechend dieser, wie mir scheint, widerspruchsvollen Erklärung scheint das Wort bald in der Bedeutung junges Schaf, bald in der altes Schaf gebraucht worden zu sein (vgl. Ducange). In den me. Glossaren finden wir: *adacia: ovis vitula* (W.-W. 698, 20), also junges Schaf; *adasia: pyllyd hew* (ebd. 758, 10), d. h. geschorenes Schaf. An unserer Stelle erkenne ich die Bedeutung altes Schaf, indem ich *geld owe* trenne und das erste Wort als *eld*, das zweite als ne. *ewe* ansehe. — 559. *eneruca* ist mir rätselhaft. Das *coliowe* trenne ich in *coli owe* = schwarzes Schaf. — 566. *nefrendus*. Vgl. *nefrenda: geldyd sow* (W.-W. 758, 24). — 572. Statt *iumenta* ist *iuvenca* zu lesen (vgl. W.-W. 624, 27). — 573. Vgl. *Sunt bassarides vaccae mulsariae uberes; Bassarides etiam sacerdotissae Bachi* (Ducange). — 581. *viola* Schreibfehler für *fiola*. — 582. *lertcrne* Schreibfehler für *lanterne*. — 600. *imnare* = *hymnare*. — 618. *calumpna* ist das griech. *καλύμνα*, Hülle, Kappe, Schleier, Decke. *Peler* ist unbelegt. Vielleicht ist es mit dem etymologisch undurchsichtigen ne. *pellard* = *a kind of cloak or tunic* (Oxf. Dict. VII, 625) zusammenzubringen. —

619. Bei W.-W. 620, 8 steht *volta*: *wont*. Das letztere Wort ist natürlich *wout* zu lesen; vgl. auch *uolta*: *wowte* (ebd. 667, 31). — 622. *chyrch harde* für *chyrchyarde*. — 630. *basillus* könnte nur = *bacillus* sein. Gemeint ist aber zweifellos *batillus* (W.-W. 567, 39 etc.). — 633. *campurnel* ist entstellt aus *campanel*, das im Oxf. Dict. II, 54 erst aus dem Jahre 1653 belegt ist. — 647. *cleyster* Schreibfehler für *cloyster*. — 652. *larearium* verschrieben für *lardarium*. — 666. *tyburne*, das nur = *Tyburn* sein könnte, gibt keinen Sinn. Es ist verschrieben für *timbur* (vgl. W.-W. 595, 48). — 675. *hagoday*. Diese Schreibung fehlt im Oxf. Dict. V, 19. — 684. *passulum* für *pessulum* = *pessulus* Riegel. — 693. *plaustrum* Schreibfehler für *plastrum*. — 695. *festum* hier = First (Ducange IV, 463). *Furst-pese* noch dialektisch als *first-piece* (Oxf. Dict. IV, 250). — 696. *ruggeyng* = ne. *ridging*. — 701. *louer* = ne. *louver*. — 703. *mentectum*. Die erste Silbe ist mir unklar. — 711. *nouitas* verzeichnet Ducange nur = *usurpatio*. — 714. *tabeldarman* = *table dormant*. — 720. *labum*. Vgl. *labum*: *wastelle* (W.-W. 788, 33). *Labum* bedeutet also: Kuchen, feines Brot. Demnach wird auch *bryk* an unserer Stelle diese Bedeutung haben. Ne. *brick* bezeichnet auch einen ziegelsteinförmigen Laib Brot, welche Bedeutung das Oxf. Dict. erst seit dem 18. Jahrhundert belegt. — 730. *lyes* = ne. *lees* Bodensatz (Oxf. Dict. VI, 173). — 733. Hinter *pyment* hat eine andere Hand geschrieben: *not pyment*. — 736. *valarium* unbelegt. — 740. *tilia* ist in dieser Bedeutung ebenfalls unbelegt. — 743. *pese*. Vgl. Oxf. Dict. VII, 598. — 745. Ueber Blatt 146 v. steht von anderer Hand geschrieben: *hoc assar aris for a borde, hoc stipatum ti for a plancke*. — 748. Da *carchesium* Becher bedeutet, muss auch *drawt* diese — im Oxf. Dict. III, 642 nicht verzeichnete — Bedeutung haben. — 749. *scapha* bedeutet *mensurae aridorum species* (Ducange). Es muss aber nach unserer Stelle auch ein Gefäss für Flüssigkeiten bezeichnet haben. Vgl. ebenso *scapha*: *bolle* (W.-W. 660, 32), *scafe*: *bolle* (ebd. 808, 23). — 753. *galyn* = ne. *gallon*. Diese Form fehlt im Oxf. Dict. IV, 28. — 755. *flakecta* für *flaketta*. — 758. *stowke* ist mir unverständlich. — 768. Statt *dolum* muss es heissen *colum*; vgl. *colum*: *tunnyng dysch* (W.-W. 574, 15) und *colum*: *tunnyng* (ebd. 808, 17). *Tunning-dish* noch im Ne. — 767. *doselpyn*. Dieses Kompositum fehlt im Oxf. Dict. III, 608. — 768. *pullufligeneus* finde ich sonst nicht belegt. *Polen* ist das ne. *pulley* (vgl. Skeat, Etym. Dict.). — 769. *patremia* unbekannt. — 771. *epicaustorium (epicausterium)* hat mehrere Bedeutungen (vgl. Ducange, dessen Angaben aber, wie das Folgende zeigt, nicht vollständig sind). Für unsere Stelle jedoch, wo es sich nur um *nomina pertinencia coquine* handelt, kommen nur die drei folgenden in Betracht: 1. *chymney* (W.-W. 660, 13 und 782, 10), wobei jedoch das *chymney* mehrdeutig ist. 2. *thuelle* (ebd. 777, 13), das = afranz. *tuel* Rohr ist, womit hier also nur der Schornstein gemeint sein kann. Diese zwei Bedeutungen — das *chymney* in dem Sinne von *fire-place* verstanden — finden sich auch in den folgenden zwei Hexametern (W.-W. 732, 12 ff.):

Est epicausterium fornax ubi dequoquis ollas,
Ast illud longum quo fumus ab ede recedit.

Statt des *quo* im zweiten Verse hat die Hs., wofern die Herausgeber richtig gelesen haben, ein sinnloses *que*. Im zweiten Verse ist die Bedeutung „Schornstein" zweifellos. 3. hat *epicausterium* die Bedeutung des afranz. *astres* (Ducange) = nfranz. *âtre*, d. h. *partie dallée de la cheminée, sur laquelle on fait le feu* (Hatzfeld-Darmesteter). Was nun das engl. *chaft* betrifft, so erkenne ich in demselben *shaft*, welches Wort im Ne. auch bedeutet: *the part of a chimney which rises above the roof* (Cent. Dict.). Die letztere speziellere Bedeutung kommt der von „Schornstein" ziemlich nahe und so werden wir in unserm Falle *epicaustorium* und *chaft* in dem allgemeinen Sinne von „Schornstein" zu nehmen haben. Das dabei stehende *per of* besagt, dass das *chaft* nur ein Teil des vorhergehenden *chymney* ist. Demnach ist letzteres hier in dem weitern Sinne gemeint, wo es Feuerstelle und Schornstein zusammen bezeichnet. — 783. *schafurne*. Vgl. *scutra*: *chawfur* (W.-W. 610, 44) und *calefactorium*: *chawfur* (ebd. 569, 35). Die letztere Form ist das ne. *chafer* (Oxf. Dict. V, 243). *Schafurne* ist das ne. *chafern*, welche Form (mit *n*) das Oxf. Dict. V, 244 erst aus d. J. 1613 belegt. — 786. *stemer* könnte nur = ne. *steamer* sein, das dem *spumatorium* wenig entspricht. Vgl. dagegen: *spumatorium*: *scomur* (W.-W. 728, 9) und *schomore* (770, 8), *despumarium*: *scomowre, cokys instrument* (Prompt. Parv. 450) und *scummowre* (ebd. 451), *scomer* und *scwmur*: *spumatorium* (Cath. angl. 323 und 326). Alle diese Formen bzw. Schreibungen entsprechen

dem ne. *scummer* Schaumlöffel. Die Form *skemer* = *spumatorium* (W.-W. 613, 14) beruht vermutlich auf einem Schreib- oder Lesefehler für *skomer*. Und das *stemer* an unserer Stelle ist ebenfalls ein Versehen oder absichtliche Änderung des Schreibers für *scomer*. — 790. *fessina* Fischreuse (Ducange). *Wele* ist das ne. *weel*. Eine Reihe von Belegen aus älterer Zeit im Prompt. Parv. 413. — 794. *furcillum* wohl sinnlos (vgl. Ducange s. v. *furcilla* etc.) und verderbt aus *fractillum* (W.-W. 770, 18) = *molinellum, in quo piper teritur* (Ducange). — 804. *as* ist unverständlich. Bei W.-W. steht zweimal (714, 8 und 740, 26) *risi* als lat. Form für „Reis". Im Altertume war *oryza* = griech. ὄρυζα gebräuchlich. — 810. *brym* ist Schreibfehler für *bryn*; vgl. *salsugo, muria: bryne* (W.-W. 128, 40). — 815. *perna* sonst *parna* (W.-W. s. Index). — 816. *wensun* für *venisun*; vgl. *ferina: wenyson* (W.-W. 662, 10). — 821. *frankenole* = *frankemole* (Oxf. Dict. IV, 509). Bei W.-W. 593, 36 steht *frankemyl*. — 832 Statt des unverständlichen *cinus* steht *casiarium* (W.-W. 626, 21), *multrum* = *mulctrum* (ebd. 666, 4). — 833. *boystyng* ist das ae. *bȳsting* (Oxf. Dict. I, 760). Ein eingeschobenes *n* liegt vor in: *collustrum: beestnynge* (Prompt. Parv. 33). Ebenso auch in *tolustrum: besning* (W.-W. 793, 14), wo, wie schon Wright bemerkt, das lat. Wort als *colustrum* zu lesen ist; *besning* steht für *bestning*. Die an unserer Stelle vorliegende Form mit *oy* findet sich auch in *colustrum: boystryg* (W.-W. 625, 34), wo das letzte Wort als aus *boystnyng* verderbt anzusehen ist. Das Oxf. Dict. a. a. O. verzeichnet eine Form mit eingeschobenem *n* erst aus dem 17. Jahrhundert. — 836. *flatoum*. Die sonstigen mlat. Formen sind: *flado, flato, flanto* (Ducange), *flata* (W.-W. 741, 19). *Flawyn* ist = *flawn* (Oxf. Dict. IV, 303, wo jene Form fehlt). — 837. *artoria* ist verschrieben für *artocria;* vgl. *artocrea: pye* (W.-W. 741, 14), *artocria: pie* (ebd. 662, 26), *artocrius: pye* (ebd. 789, 7). Vgl. über das lat. Wort auch Ducange s. v. *artocreas*, sowie *artocrea: tart* (W.-W. 565, 44) und *artocria: tartelat* (ebd. 789, 6). — 838. *coffyn*. Vgl. Oxf. Dict. II, 591.

His rite praemissis hoc edicto pronuntiamus fasces academiae nostrae crastino die ad virum illustrissimum et humanissimum

D. HERMANNVM VARNHAGEN

PHILOLOGIAE ANGLICAE PROFESSOREM PVBLICVM ORDINARIVM

prorectorem suffragiis collegarum creatum, procuratoris regni Bavarici

LVITPOLDI

principis regii celsissimi clementia confirmatum translatum iri. Is eodem die hora matutina XI in aula academica munus suum oratione publica auspicabitur. Quam ut audiatis Vestraque frequentia his sollemnibus speciem et dignitatem addatis, Vos, collegae coniunctissimi, commilitones humanissimi, amici universitatis nostrae omnium ordinum ornatissimi, omni qua par est observantia invitamus.

Erlangae a. d. III. Non. Nov. MDCCCCV.

5291.27
Vocabvlarium Latino-Anglicum saecvl
Widener Library
003713422
3 2044 086 582 376